

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



Libro de lecturas  
**Jun tubá tsiklob**

**MEVYT** ... Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**5**

Uso la lengua escrita.

**Yokot'an del Sureste**



Kik'enelesan t'an ts'ibí.

**Yokot'an Tupat k'in**





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Bartola May May

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Ana Isabel Jacinto Hernández  
Santiago Morales López

Traducción a la lengua yokot'an del Sureste  
Santiago Morales López

Asesoría académica  
Rita Fernández Díaz

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez  
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Norma García Manzano

Ilustración  
Ismael David Nieto Vital  
Ernesto Arce Ortega  
Irving Richard Zela Vázquez  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Marcos Alberto González Pérez  
Belén García Monroy

Fotografía de portada  
Adriana Barraza Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrera, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Yokot'an del Sureste. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2013 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Yokot'an del Sureste. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



# Kache' tusú/Índice



Ye'e'uba	6
Presentación	7



tlì kónde 1	8
El pastor bromista	9
tlì kónde 2	10
El origen del mundo	11
Jíni ja'	12
El rey de Zinacantán	13
Jíni ijmuch i t'ok na'pio'	14
La zorra y el cuervo	15
¿Kok'a jink'in untú uchimó uyek'binte uxk'a ta chap'e k'uachichká?	16
Un niño y un león	17
Jíni ajpik' seboya	18
La vestimenta tsotsil	19
K'ay tubá ajnojalob	20
El cuervo y el cántaro	21





Jíni ajpik'ebí i t'ok uyajlo'job	22
Los dos compadres	23
Jíni ajpatán tajmanap'	24
Historia de la comunidad de Xilocuautla	25
Kiyokijch'ok	26
Las viviendas seris	27
Ts'inilwaj	28
La relación del hombre con los animales	29
Ak'otón	30
El maestro sufi	31
Jíni ajpik'eb	33
Canto a mi pueblo	34
Jíni ts'ají tauntú ajtejón	35
El cuento del murciélago	36
Jíni chibil winik	38
Cuento de un señor que quería ser rico	39
Jíni ajts'atayá	41
El cuento del pájaro carpintero	42
Jíni yokajlo' i una'	43
El tonto que ganó una apuesta	44
Ch'upín ljmoncha i noxi' Ajoje'	46
El espíritu malo	47



Sakalum	49
Día de muertos	51
Jíni ts'ají tubá yokajte'elwichu'	53
La flojera	55
Jíni K'in i t'ok ik'	57
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	59
Jíni durasnu	61
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	63
Cheraj ik'te' tubá Tunkuwani	65
El buen ladrón	66
Ts'ají tubá iskillab tubá Akwpixi	68
El mono y el sapo	70
Winik Ajt'elok	72
La víbora y la iguana	74
Ajpitural	76
El principio del fuego	78
Jíni upatanibljaj tubá Ajsakarias	80
El jaguar castigado	83



# Ye'e'uba

Jínda jun amona'kinte achen jinchich uye'e' t'ok yebetakob ts'ají, uts'eykunlob i jinchich uyeleob tubá kina'kajlob.

Jíni tsiklob kiapojlen tan jínda bitk'enbitalob jinchich kama' uyele'ob tubá kijilob, káda ukenentan yebetakob kachean tubá kristianulob, che'chich tubá kijilob i jinchich káda uyeleob.

Jínda jun tubá tsiklob ukenentan yebetakob tsiklob tubá yebetakob k'inlob i kijilob tubá kina'kajla jinchich uxe uye'et achenen loki anumí t'ok kristianulob tubá ump'e kijí.

K'a tubá kechenlaj jínda kisektan, tuxupibá jínda jun axe apojlen jun sek k'a awele' t'ok ts'ib loki anumí tan akijí oche'chich káda akuxte ojinchich ak'ajti'in pisí.

Jínda Jun tubá tsiklob oyolín, kiandé apojlen i akenentan jinchich anumí kiupisilan ya'an tan t'an.

T'ok jínda patán yolbalob uyeleob tubá upete kina'kaj, i ap'ijtesan jinilob kiutsikeob k'a upojlenlob jinchich pisí kiuch'ujnan tan ts'ib i tan kit'anlaj.

**¡Jek'e t'ok yebetakob kristianulob upisilan tubá tsik!**



# Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o el que te trae los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que tú descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional, y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!**



## łli kónde 1\*

Uno'an kama' ump'e p'et,  
ukenentan wich'i i mach uwile.

(łini serrojo)

Mach uwawasne niuchen k'ux,  
che'chich mach uyek'e' ochiket tan otot.

(łini serrojo)

Kiwile imach'an wich',  
kich'uyun imach'an ti',  
imach achenenon imach atele'on.

(łini k)



\* Eliana Pérez González, Dulce Ma. Suárez López e Ivonne Orozco (recopilación). *Kuko 2. Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de textos infantiles*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2005, pp. 44, 48.

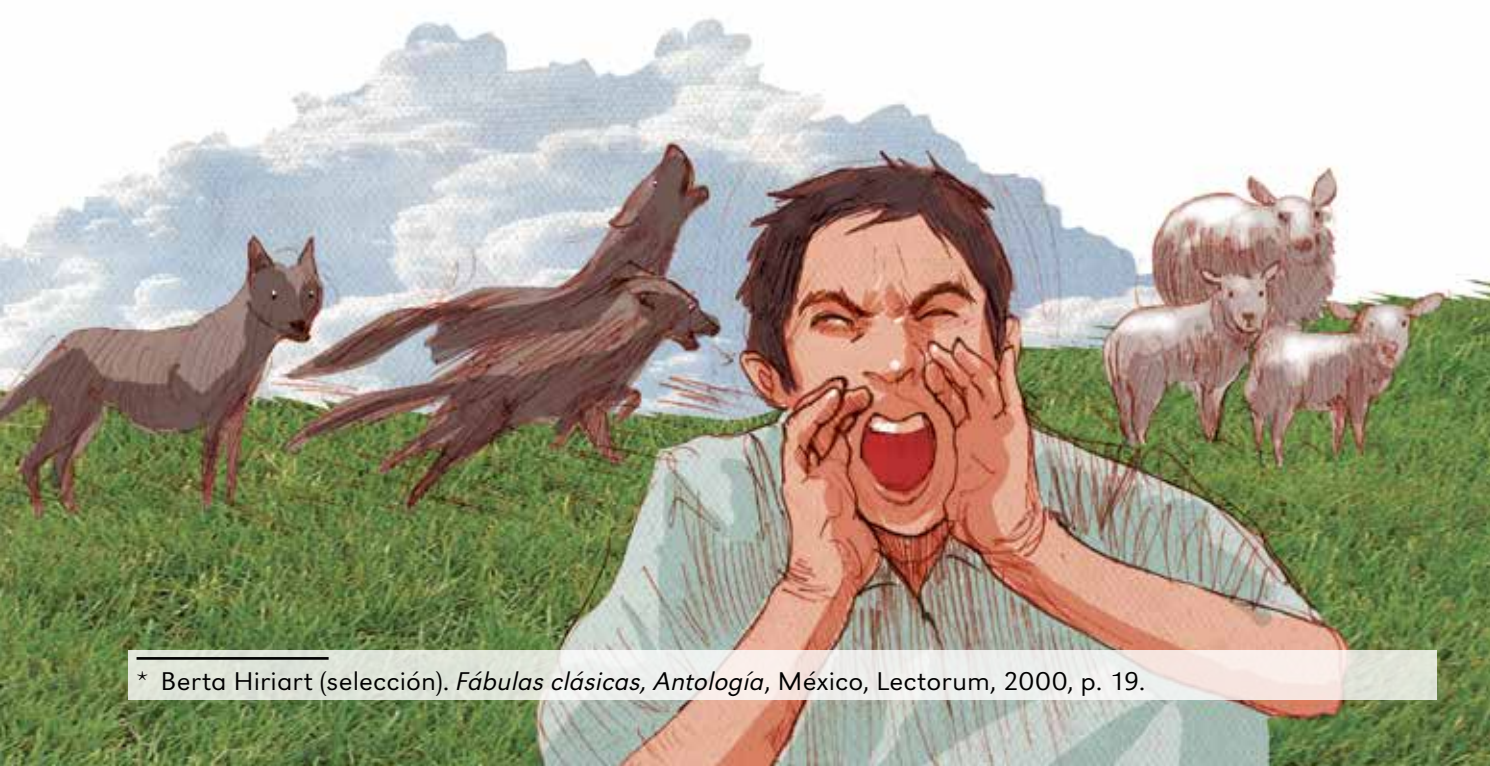
## El pastor bromista<sup>\*</sup>

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de su aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaron defraudados. Pero un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero estos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

**Esta fábula significa que los mentirosos solo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.**

**Autor:** Esopo



<sup>\*</sup> Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas, Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.

## łi kónde 2\*

Kandé apinkebon pijná,  
bokó auton,  
i che'chich asemsenon,  
axe ti uk'e k'a kandé.

(łłəqəsfı)

¿Kónde jin,  
kónde jin uno'an kama' ump'e nues,  
ut'ebó i mach'an yok?

(Ał'tot')

Tulú upam t'ok mutlob,  
tulú uyok t'ok pusú.  
Uyak'o ukenentan nudujob.  
¿Axe awelbenon kónde jin?

(łini te')



\* Eliana Pérez González, Dulce Ma. Suárez López e Ivonne Orozco (recopilación). *Kuko 2. Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de textos infantiles*, México, Editores Mexicanos Unidos S, 2005, pp. 44, 48.



## El origen del mundo\*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (paskoleros), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte; así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (chanébari o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas, por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

**Informante:** Candelario López

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



\* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras, pueblos indígenas del México contemporáneo*, México, CDI, PNUD, 2004, p. 27.

## Jíni ja'

Yokijch'ok tan ja'  
utek'i alás  
ilisin, ilisin  
ni'untú niuna' uwa'ats'en.

Yokijch'ok ubek'tesuba  
i deya'i ak'ojpí  
una' uchí awet k'a abek'ti  
ni'untú uteklí  
k'a undé uchení.

Uchich uyelbí  
i mach uts'oni  
ik'e tupat ik'e  
ak'otí ja'  
i che'chich uch'ubá.

Ajnoja ta ja'  
i ajnoja ta chawek  
che'chich teké abektesí.



Uchí: Bartola May May



## El rey de Zinacantán\*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico, y manda a ciertas gentes para que cuiden su casa y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Regresa al Libro del adulto  
y continúa con las  
actividades.



\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A. C., CELALI, CONACULTA, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81, 83 (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios).



## Jíni ijmuch i t'ok na'pio<sup>\*</sup>

Kada'an uja'lime untú ijmuch kiuchen t'an k'en uyubí uk'ay tubá untú na'pio'.

—¡Itakak'in! —uyelbí—, mach kits'oni, kits'en, k'a xiket kich'exel ijlot. I t'ok upete jomo'le, ¿kónde'an sijip'?

—Mach'an k'ua', che'chich mach kile' jink'in mu'kiyojon kisektok'.

—¿Ump'e sektok' i wruan jomo'le achen?

—Ump'e sektok'; che'chich kiijchuk'a'.

—¿Abek'tesanaba t'ok jíni kak'in mach kibek'tesankebá jink'inkubinet k'ay ak'eb i tik'in?

—Kandé, kok'a utson tak'uachichká, kile'; andé, mach utset taniump'e k'ua', miké ati'.

**Jinchich uchen patán tak'uachichká, youye'loki uchen; jíni mach uchen niump'e k'ua' umike' uti'.**



**Uchí:** Tomás de Iriarte

<sup>\*</sup> *Las mejores fábulas infantiles*. México, Época, 2004, p. 29.

## La zorra y el cuervo\*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo!  
¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!



El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, que atrapó rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

**Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.**

**Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* el juego 10, “¿Cómo se dice?”, y después continúa con las actividades del Libro del adulto.**

\* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

## ¿Kok'a jink'in untú uchimó uyek'binte uxk'a ta chap'e k'uachichká?

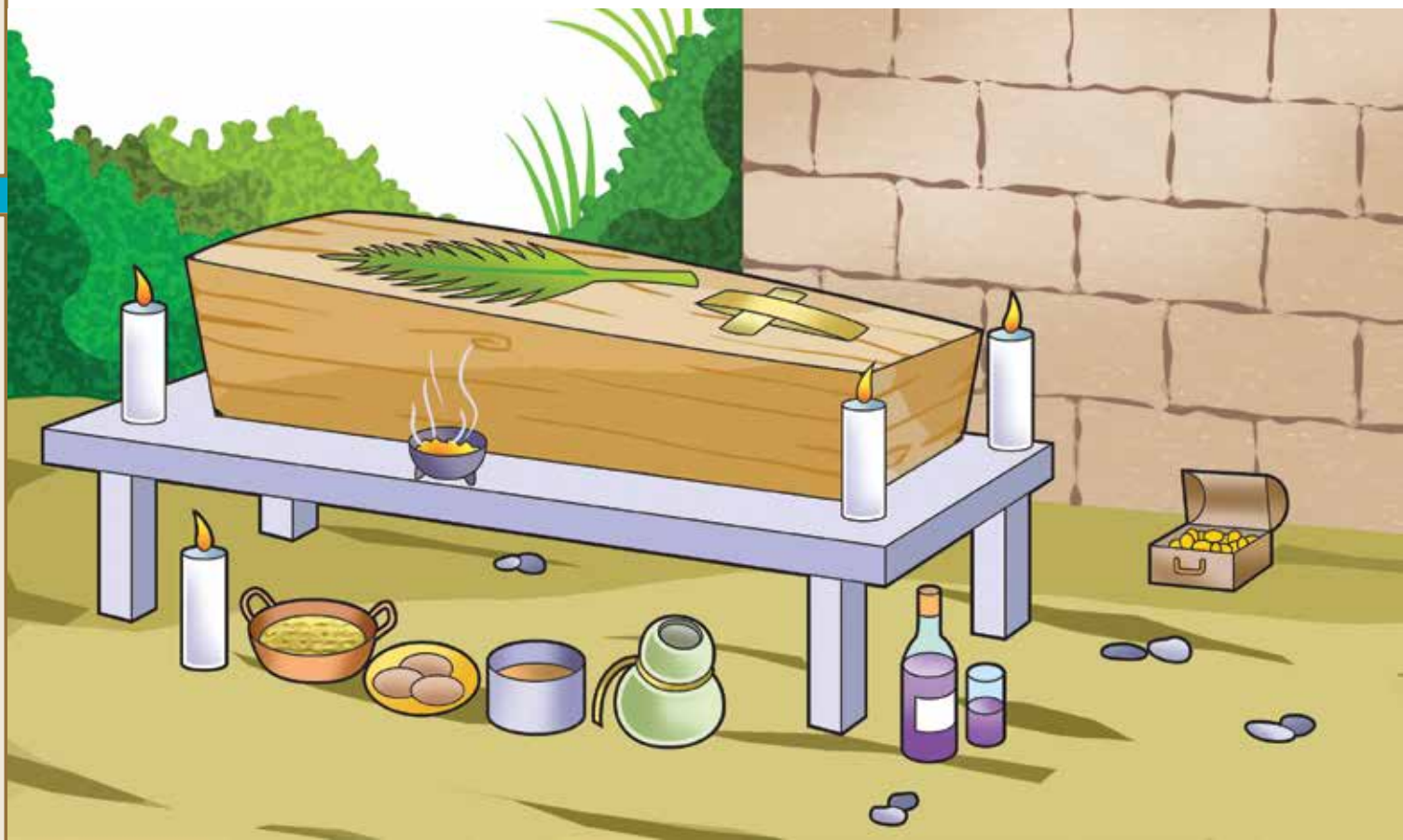
Uyelkinte k'a jink'in uchimó untú, ulotobloj uyek'eob uxk'a ta chap'e k'uachichká.

Che'chich kristianulob mach ukeneob i mach yotojeob jink'in ya'an tikuxte, uye'binte tak'in ti'otot káda uxe ti numé k'a utoje'.

Uye'e k'a uk'uxe', ump'e chip' k'a uchektan ubijí k'a it'obantó, ch'ulxan k'a ubek'tesan manap', pulbenip', bux, k'a uyuch'en ja', che'chich teké uye'kinte chij k'a uyuch'en.

Uchí: Marilú Méndez Santos

Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaaj.



## Un niño y un león\*

Una mañana salieron un hombre, una mujer y un niño a cortar café. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café se fueron alejando del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego, el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad, siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y allí estaban ya nomás sus huesos.

**Autor:** Timoteo Ayoctle Xalamihua

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65 (Hacedores de las palabras).



## Jíni ajpik' seboya\*

Untú winik abixí uchenen upik'ebí i uyelí:

—¿Kónde mu'uk'uxe' kípik'ebí taseboyajob? Kixe kiluke'.

I akolobí upiten ts'ita'. Deya'ibá ak'otí untú ibach y uyelbí:

—Kixe kisemsenet.

—Mach, kok'a kandé kichen uts jíni kab taseboya —uyelbí ibach.

—Ust jik'in, ílesin kab taseboyajob, che'chich mach uyek'euba uts jíni seboya, káda kichenenet, kisemsenet.

Ti uxp'e k'in axí jíni winik i uchení kijíni seboya wran pisí, ixta tajá noj kab. Ubokí umpe seboya, noj ajnín. I uyelí:

—Mach uts semsak ajibach.

Uchí: Miriam del Rosario Domínguez Kantun



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 69 (Hacedores de las palabras).

## La vestimenta tsotsil\*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Esto es así debido a que la ropa no solo es una forma de identificación del grupo, sino de los demás parientes al interior del mismo. El vestido para los tsotsiles es tan importante que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven. En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares; los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores; no usan calzado.

**Autor:** Andrés Fábregas Puig



\* *Pueblos y Culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 93-97 (adaptación hecha por Marcos Cornelio Sánchez Ramírez de un fragmento del texto de Andrés Fábregas Puig).



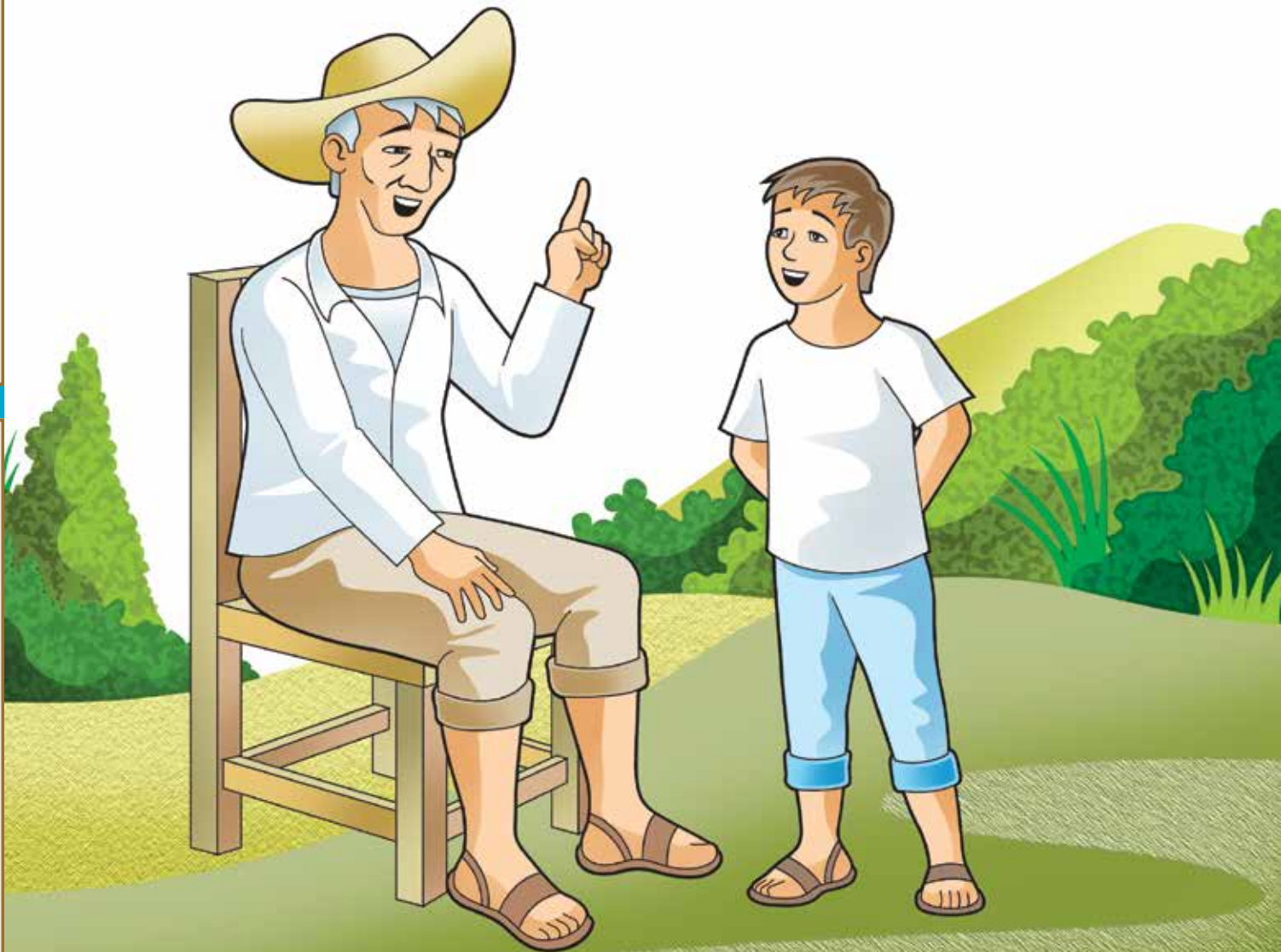
## K'ay tubá ajnojalob

Ubín, ubín ajnojalob,  
ubín, ubín ajnojalob.

Che'chich mach ats'onon jinchich uyelkan  
mach axe ti ch'ije.

K'enlob mach uts'ononlob,  
tan bij akolobilob.

Uchí: Bartola May May



## El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —pensó—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más; siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —pensó—. Ahora sí calmaré mi sed.



**Moraleja:**

**Si te empeñas lo**

**suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.**

\* SEP. Español. Tercer grado. Actividades, México, SEP, 2000, p. 100.

## Jíni ajpik'ebí i t'ok uyajlo'job\*

Untú noxib ajpik'eb ukenentan cha'tu yajlo'job. Wran k'ojó ayerí i unu'ti chimó, ulajuk'í i uyelbí chedá:

—Kalo'laj, kandé kichimó, che'chij najteké kolba kilbenetlaj kiupete tak'in kijekolobesan, i kibada kijek'e' tacha'tumalaj, jíni wranja i kablaj, kolba kiandelaj apik'e'laj, k'a tubá undelaj, tan ump'e o chap'e yok ya'an pik'e um'pe tak'in.

Uyajlo'job uts'onunlob kiupap uyelí kiya'an pik'e tak'in i che'chich, ijink'in achimí, abixilob ukújun kab tik'in ak'in. Bo'oujinlob, mach upojlilob, ijtatuxupibá, mach'an tak'in; jinchich kab, utschich kujú i xebe, uye'bí k'en upik'ibá, kijinchich uye'bí k'a uwan patán.

Jíni patán k'a ajnik k'en atak'in.

Uchí: Esopo



\* *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 71.



## Los dos compadres\*

Esta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quiere entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué llegaron tarde. Los golpearon y echaron de la casa. Los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

Busca en el Folleto *Juegos con imaginación* el juego 12, “Transformando palabras”, y después continúa con las actividades del Libro del adulto.



\* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A. C., CELALI, CONACULTA, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 129, 131 (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios).

## Jíni ajpatán tajmanap'\*

Ajní k'en jap' akuxtí ump'e winik kimach ajní upatán. Bo'oujín uyelí:

—Kixe kipojlen patán, che'chich ajnik tan otot manap'.

Jink'in atuts'i tuyotot upojlí tan bij untú winik kiusu'bi patán i abixilob undelob. Najteké upatán uye'bí unoje' k'a ukolorjob yebetakob tamel te' ixím: ixím sek, ixím chik, ik' ixím. Yebetakob xinich' ak'otilob uteklenlob.

Deya'i ak'enkinte usaken si' k'a uxuk'e' k'ak' i upa'sen yebetakob jawen tup'. Upete k'in jíni winik uyajné uch'e' si' i uxuk'e' k'ak'. Ump'e k'in uyelbí ump'e t'up:

—Kandelaj mach toj kiajnikonlaj kama' t'up, che'chich pixanilob tubá uyotot manap' i ya'anonlaj widá k'a kimukilaj tak'in najteké kichimó. Kak'in abixé mach ak'aten tojiket t'ok tak'in, k'aten sijbintiket ump'e t'up k'a apa'senon widá.

Uchí: Ramiro Sánchez Díaz

Unemtan: Benjamín  
Pérez Díaz



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, 2001, p. 59 (Hacedores de las palabras).

## Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla. El nombre viene de las palabras *xilo*: jilote, y *kuautla*, de *kuautli*: águila. Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En él aún se ven a las mujeres y a los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl. También conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes; los hombres se ponen sombrero y guaraches.

La fiesta se hace cada año, el 25 de julio. Es una fiesta grande y muy bonita, en donde pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor, la comida que se da es mole, atole y tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Recopilador: Concepción Cortés Cortés y Antonia Jiménez Franco

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.





## Kiyokijch'ok

Kiyokijch'ok nu'tan uts  
i chen jinuk'a awek'i at'an  
mach noxi'  
badaba ch'och'okonto tubá andé  
badaba machkó  
numé t'ok andé  
k'a ki'benet kit'an.

Che'chich andé awó  
kandé kipitenet k'a uk'e'nan ajap'  
che'chich mach, kilotojanlaj  
che'chich awó ajnikon t'ok andé  
k'a kikenentanet káda k'in, káda k'in  
káda k'in, káda k'in i che'chich kichenenet.

tktanon kino'an ts'ita'  
i kiylene'kebá kama' ixik  
k'a awajné ch'a'ajín  
i k'a abisanon tiwawa'ne  
i mach ajnik akisin  
k'a numikonlaj cha'tulob tik'e.

Ch'ujilt'an takaj

Uch'uch'i: Pedro  
Leonardo Agustín



## Las viviendas seris<sup>\*</sup>

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era solo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por una de altura.

Sin embargo, ahora las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón laminado, madera de caja y otros materiales, que luego embarran con lodo.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; solo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

**Juega en el Folleto *Juegos con Imaginación* el juego 11, “Buscando familias”, y después continúa con las actividades del Libro del adulto.**



<sup>\*</sup> Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

## Ts'inilwaj

Kandé ijchon waj tan chonkibá  
kiwajlaj mach nunob  
che'chich mach nunob t'ok yebetakob  
mach nunob t'ok yebetakob kaj  
i ump'e kijí.

Kiwajlaj jinchich yokowaj,  
ta Tisan K'ech i che'chich  
bututak'ob t'ok ts'in t'ok *chicharrón*  
upetelob uyolinlob i che'chich usupsenlob  
kak'in uxupó, che'chich usutuan uk'aten.

T'ok ukisín uyele'kimach'an  
peskab teké uk'upun  
che'chich kiuté ta yebetakob kaj, mach awó ak'uxe' k'a nat ya'an,  
jini kristianu ta ti San K'ech  
jinchich unoesanubalob k'a uch'okwajob.

Uchí: Bartola May May



# La relación del hombre con los animales\*

La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia, así como en costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los cuidan los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo, el conejo desgrana los elotes, las arañas cosen las ropas que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan la madera para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres; también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: Javier Cohuó Chan

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

\* SEP, *Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados*, México, SEP/DGEI, 2004, pp. 80-81.



## Ak'otón\*

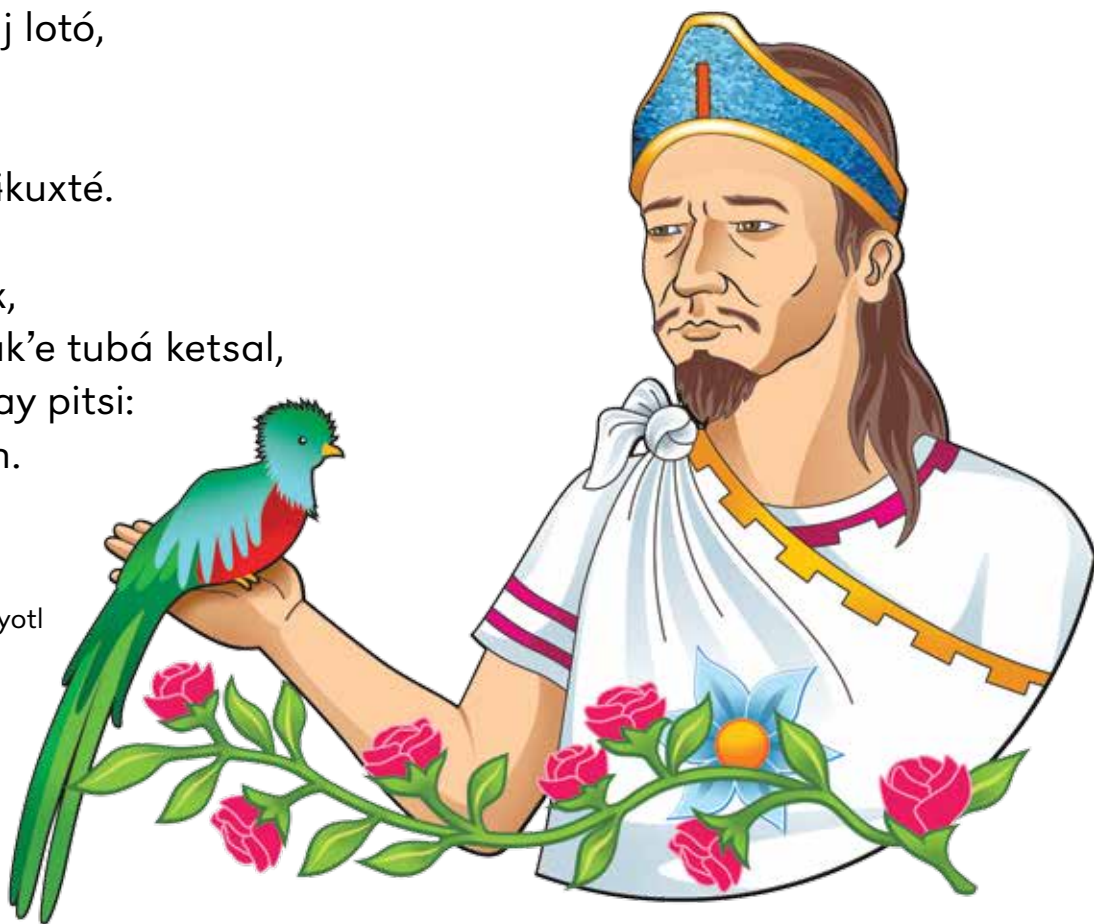
Kandé jinon Ajnesawalkóyotl,  
ajchuk'a' Ajyoyontsin.

Kisaken sep'  
uts kik'ay;  
che'chich teké kisakenet  
andé, kilot,  
tan jínda káda xoyolob,  
kama' jínda kibisanonlaj.

Kandé, ajchuk'a' Ajyoyontsin,  
ijnich kolbalet:  
deajujump'e kich'uch'un  
idá káda kikuxtela.  
Kolbalet sep',  
kandé ko ajnikonlaj lotó,  
kibisanonlaj uts.

T'ok kay nichilob kikuxté.  
Che'chich lotí oro,  
kama' pitsil yentax,  
kama' uno'an umuk'e tubá ketsal,  
che'chich kolin ak'ay pitsi:  
t'ok undé ch'a'kejín.

Uchí: Nezahualcóyotl



\* SEP. *Español. Quinto grado. Lecturas*, México, SEP, 1972, p. 118

## El maestro sufi\*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido.

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos, pero no nos explicas su significado.

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.





—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo?

—Me encantaría, pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro.

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte. Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo.

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento, sería como darles a comer una fruta masticada.

De la sabiduría sufi



## Jíni ajpik'eb

Jíni ajpik'eb k'a uchen upik'e' uchó, najteké uchenen uyoché jap'i uts'ebe' ump'e chip' jink'in uk'oté tinxin ak'eb tubá uxupibá k'in tubá disiembre.

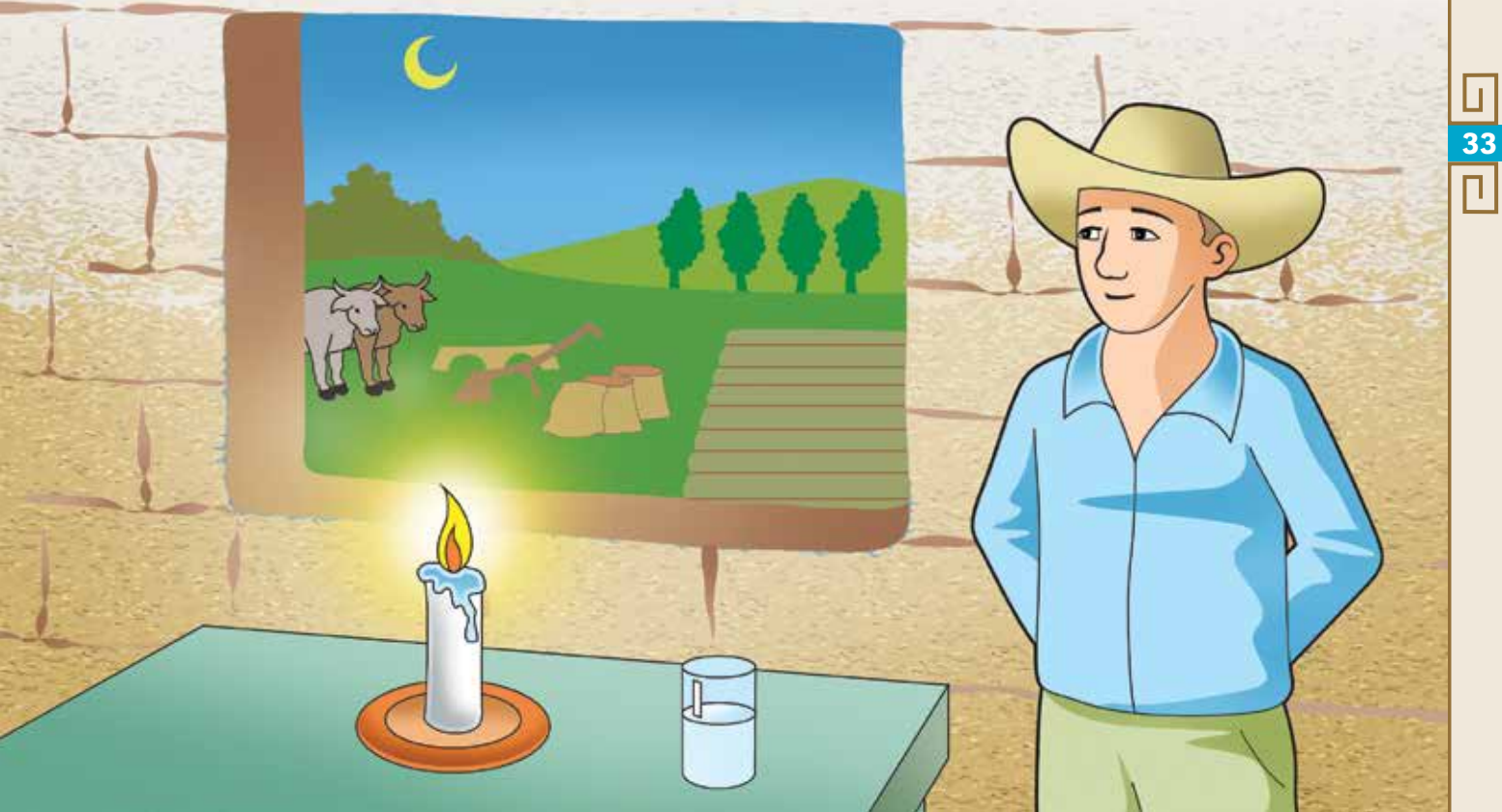
Che'chich ik', jink'in utepó chip', uyoché káda upome k'in, yoyele' kiukenentan k'en upik'ebí jíni jap', che'chich jíni ik' uté kopáse k'in, otuch'ejpá kopáse k'in yoyele' kimach utá uts upik'ebí.

Jinkochich ukolobán uchenen uyoché ajkabañuelos tubá upete eneru.

Chedá chich, jíni ajpik'ebí uxé utuse'uba tubá upik'e' uchó, k'a tubá undé, uyaken bik' ixím, bu'u, ch'um, jarbansu i jirasol. Che'chich jíni boki'kab tubá bek'et, xebíkab, ch'etelob, kichibá, kadena i jíni kujíkab.

Uchí: Gerardo Medina Mata

Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen patanibljaj.



## Canto a mi pueblo\*

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de tus cerros  
me vio crecer.

Tierra bendita,  
donde mis padres crecieron  
al nacer el día,  
también a mí  
me viste correr.

Mi pueblo,  
al pasar por tu cielo,  
el azul crece en mis ojos,  
y tus nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,  
soy bordadora,  
y en ti, pueblo querido,  
nacieron mis primeros  
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa  
de llevar la noche y el día  
en mi traje, y las flores  
del campo en mi cintura,  
como mi madre.

**Autor:** Agustina Mondragón Paulino

**Juega en el Folleto *Juegos con imaginación*  
el juego 7, “Cambiando estrofas”, y después  
continúa con las actividades del Libro del adulto.**



\* CDI. *Revista México Indígena*, Nueva Época, Vol, 2, Núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.



## Jíni ts'ají tauntú ajtejón\*

Ajní ump'e k'in ajlo' kiuk'aba' Ajpeku'. Jinuk'a upap uk'ení piǵná uchenen jíni pik'ebí; mach toj kiundé ukenentan jíni pikebí, jinchich uchen uboke' pik'ebí.

Kak'in asutuení ajlo' tuyotot, upap uk'atben che'chich uyajnelob upa'sen jíni pik'ebí.

—Kónde uyajnelob upa'senlob.

Jinuk'a upap akrexí, i jink'in uk'ení cha'num, jíni winik abixí tupat ajlo' k'a uchen che'chich toj ukenentan jíni pik'ebí. Jíni winik ak'otí kada'an jíni pik'ebí; ya'i uchení kimach animaljob kiupa'senlob upik'ebí che'chich jíni Ajpeku' kiupa'sen.

Kak'in jíni winik uchení k'ajlo' mu'uchen jíni, ucherbí awet:

—Peku', Peku', ¿kónde mu'achen?

Kak'in uyubí jíni t'anlob tubá upap, awani tite'e i uyeníuba kama' animá i uk'aba' ajtejón, tináwuatl uk'aba' petsotli.

Uchí: Imelda Apale Zepehua



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espantos, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE, 2001, p. 37 (Hacedores de las palabras).



## El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:



\* Domingo Dzul Poot. *Cuentos mayas. Edición bilingüe: español-maya*, Yucatán, México, Maldonado Editores, INAH, SEP, 1985, p. 59. (Raíces).

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, debes definirte por uno solo, gane o pierda.

Dijo, entonces, el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

**Autor:** Domingo Dzul Poot



## Jíni chibíl winik

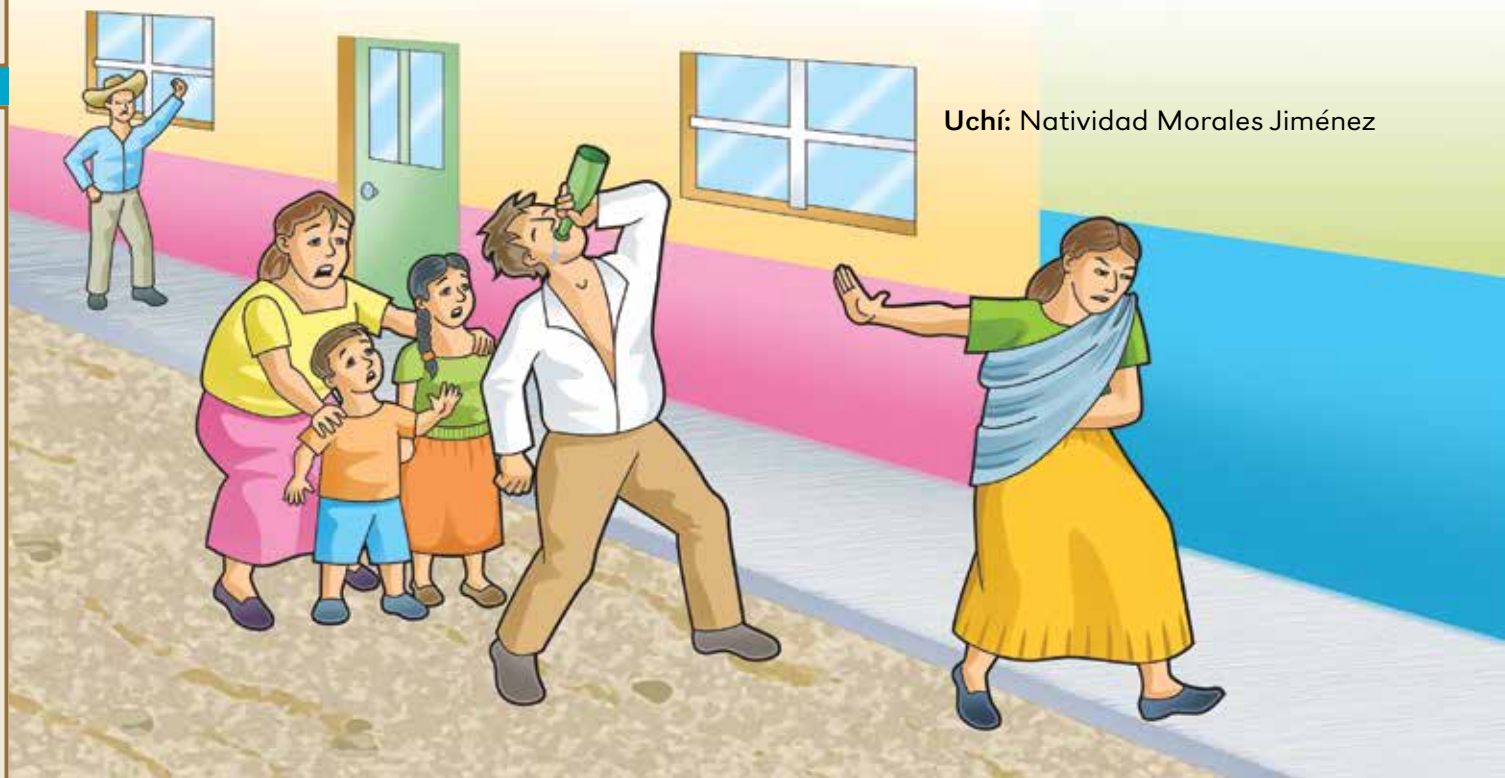
Ajní ump'e k'in untú ajlo' kiuyuch'en k'en, tan uyotot mach uyolinlob k'a chiba' uk'oté, ak'otí k'in kijínda ajlo' alotojí t'ok noxi' ljttrini.

Che'chich utek'i uyuch'en i mach uchí uts ukuxté t'ok noxi' ljttrini k'a mach uyektan uyuch'en i che'chich awale'tilob, pinte' asutuení tilotojan t'ok untú ijch'ok che'chich t'ok undé teké mach akuxtí uts k'a mach uche patán, upapop uyelbenlob kimach uyuch'en che'chich undé mach uts'oni asutuení uyuch'en, jínda ijch'ok uwalektí teiké i che'jini teké mach uyektí uyuch'en.

Upap ujets'i che'chich mach uyektí chij, tan bij ujets'e'ubá t'ok yebetakob i usete' upete utak'in.

Deya'iba ubisí untú ijch'ok, i t'ok undé ajní k'en ubijch'ok i abixí tikuxté tan yebetak kaj i uyektí upapop che'chich asutuení uyuch'en.

Upap achimí i jínda ajchibá asutuení tukaj k'a uchoné uyotot k'a ump'e k'in akuxtí t'ok upapop bada ujit'ok i ubijch'ok mach'an káda ukuxté k'a jínda winik kimach uyektá uyuch'en i ak'ojpí.



Uchí: Natividad Morales Jiménez



## Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos; cuando le faltaban 20 metros para llegar a su rancho, se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: "¿Por qué me dice amigo sí no lo conozco?".

Entonces, el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

El señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice, yo he pagado mucho pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada. El dinero que tú estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa grande y bonita. Alrededor está llena de oro.





Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

**Dominio público**

**Informantes:** Lucrecia Velázquez Juárez y Federico Velázquez Pérez

**Recopiladora:** Lucrecia Velázquez Juárez

**Traductor:** Froylán Castañeda



## Jíni ajts'atayá

Jíni anumí tan ump'e kaj nets'e káda kikuxté, kandé kikinentan 10 jap' kak'in kimamob uts'eikebonlob jíni anumí i uyelbón:

“Andé kimam jinuk'a kokiakene' kianumí kiuyelkan kiuyum tubá jíni kab untú winik ajmech'.

“Jíni kristianulob mani' uk'ele umechle jíni winik, jinuk'a kandelaj kama' kilotlaj tubá kaj axonlaj kiteklenlaj jíni kristianulob tubá jíni kaj k'a ajniklaj ch'a'aujinlaj, ak'otonlaj tan kaj i kichilaj t'an t'ok untú winik kik'atilaj kache'an jíni jomo'le.

“Wran ch'ex up'ali, andelaj mach deídaletlaj, uts chich bixiketlaj, k'a idá mach'an k'ua', atonlaj k'a kiteklenlaj kilotobloj, jankelbetlaj undelob ya'an utsobloj deya'iba axonlaj t'ok untú winik i kik'atilaj, che'chich toj mach'an k'ua' tan jínda kaj up'ali jíni winik.

“Idá mach'nonlaj ch'a'akijinlaj jíni uyelbetlaj jin untú ajts'atayá tubá jínda kaj, jinchich abixonlaj kada'an ajts'atayá, kixoyilob upete kristianulob tubá jíni kaj k'a kisakenlaj uyusí, tentenubá abixí jíni winik tan jíni kaj, i kristianulob akolobilob ch'a'aujinlob, i mach asutuení unumen niump'e k'ua' tan jíni kijí.”

Uchí: Benjamín Pérez Díaz



## El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales, que cazaban y se los comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, estas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían que eran.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro y se llevó mucho tiempo en picarla; pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado trae ahora plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero después se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: Salvador García Gaona

Regresa al Libro del adulto y  
continúa con las actividades.



## Jíni yokajlo' i una'\*

Ump'e k'in untú yokajlo' ajmech' uxuch'i ump'e jun tan uyotot ajkinjun i ubisbí una'. Undé uyelbí kiunu'ti uts k'a che'jini machuxe umene' k'a kolobik utak'in.

Kama' mach ucherbilob jomo'le, yokajlo' uts'oni kiuchí uts i asutuení tixuch' ump'e i yebetakob ump'e. Ump'e k'in justisia upojlí t'ok uk'eb t'ok jini uxuch'i i ayerí tan kársel, uyelbilob kiuxe tichemó.

Una', mach'an kónde uchen, abixí uchenen uyokajlo'. Uchení uyuk'e, jinda uyelbí: "Jink'in kichí xuch' ump'e k'in mach ch'a' ajin badaba mach ajniket tiuk'e".

Uchí: Dora María de la Cruz Luciano



\* Ervey Castillo (coordinador). *La voz quemadura. Antología de los talleres literarios de Nacajuca*, México, H. Ayuntamiento de Nacajuca/CONACULTA, 2009, p. 47 (La caza de la tribu).



## El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien tenían ya un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto. Ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato, cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 25 (Hacedores de las palabras).

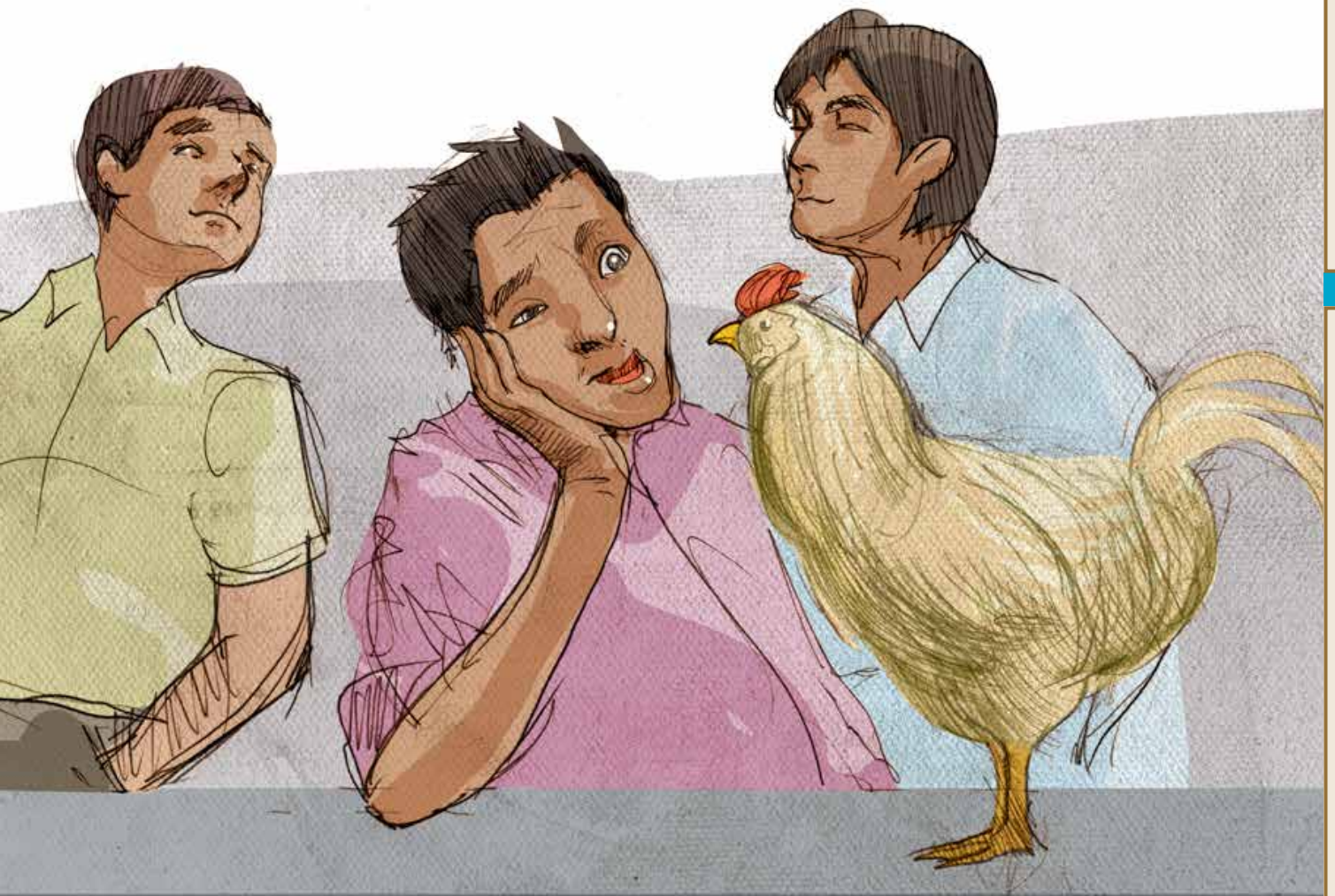
Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí—dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí—contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Solo quedaron dos huesitos para ustedes.

**Autor:** Joaquín Martínez Mendoza



## Ch'upín Ijmoncha i noxi' Ajoje'

Jínda ajní untú lotojan kiajní untú uyajlo' unu'tilob usakenlob untú lotojan kiusijbenlaj uyajlo' k'a ajnik ulot ka t'ok uchen alás uyajlo'.

Ajyoba' ukenentan uxk'a ta chap'e jap' jink'in abixí tikuxté t'ok ch'upín Ijmoncha anoí sep' jink'in ajní noxi'ajlo' noxi' Ajoje' uk'ení ukenentan bik'et.

Ajyoba' uxuch'i untú ijch'ok i ubisí tuyotot tubá noxi' Ajoje', ch'upín Ijmoncha uyelbí Ajyoba' mach anu'tan kandelaj kilotojanetlaj i che'chich axí, jink'in alotojilob ajní noj wran jo'yan.

Ump'e k'in noxi' Ajyoba' mach axí ukenentan bik'et i noxi' Ajoje' uyelbí, Yoba' kok'a mach axé kada'an jíni iwos k'a asisen, noxi' Ajyoba' uk'echí uasadón i undé uyolí upa'sen ump'e ch'iriptun noj jink'in uniki ak'otí tulaw uyuts'u, noxi' Ajyoba' ubek'tesuba abixí sep' tuyotot tubá noxi' Ajoje' jink'in ak'otí noxi' Ajoje' uk'atbi kónde akenentan loti' ajchibalet, Ajyoba' up'albi, káda ak'enon tipatán ajní ump'e ch'iriptun kikolí pa'sen jink'in kiniki atuts'i ump'e p'et noj tulú t'ok tak'in, noxi' Ajoje' jink'in uyubí abixí sep' uchenen che'chich toj jink'in ak'otí mani'an k'ua'.

Uchí: Antonio Gabriel Huacuz





## El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de nuestra comunidad; se pusieron a platicar, y como el señor llevaba coche, nos dijo que, si lo esperábamos, él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial para votar; cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá, pero no pude; me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.





Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando, y mientras más se acercaba a la iglesia, más se elevaba y avanzaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida; por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque solo era un espíritu malo.

**Dominio público**

**Informante:** Floriana Bravo Ibáñez

**Recopilador:** Ángel David Bravo Ibáñez

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Sakalum\*

Sakalum, kabá kiuté ti maya “Sak lu’um”, kiuyele’ “kab sek”. Jínda k’aba’ uté tan kab ch’en kiupojlenubá tan ump’e tubá cha’tu kab tubá kijí, upojlenubá tuch’ejpá kopáse k’in tubá uyotot ajkinjunlob Ajkile’ Serdán i Ajpax Ramíres Koeyu.

Jínda kab ukenentan ubitk’enbitabob kama’ kalsiu, kok’a jini ixiktakob uyuch’eob k’a no’ikob uts ubijch’ok.



Uyeleob najteké akuxtilob, tan jíni ch'en ututs'e tiak'eb "Utsimim tubá manap'" jíni ajchibalob.

Ump'e k'in, untú ajchibá utek'í uyele' che'chich ututs'e utsimim tubá manap' uchumtan, jink'in ya'an, tamá it'obní apasi jíni tsimim i uchumtí, tiankre kada'an ch'en. Che'chich jik'in anima' i t'ok jíni uchumtan uxedlob tiyeró ta ch'en, jíni ajchibá uk'ajti'i Ajnoja 'mach anumí ni'ump'e k'ua'.

Sakalum ump'e kaj tubá ajyokot'anob kiya'ajní k'en jap' tubá kaj ti Tekoh, Kina' i Ajtikul, k'a wruan umuk' uchí jumo'le k'a numik kama' kaj jebé kiakolobí tan jap' ta 1921.

Ump'e kaj káda uchenloj pik'ebilob. Upik'ebilob najteké ixím i jíni sítriku. Tan uyoché siwlo uyek'e'eubá enekén.

Uchí: Faustino Interian Medina

Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen patanibljaj.



## Día de muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.





Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”, pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desherbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra! y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaban ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

Informante: Reyna López Juárez

Recopilador y traductor: Reyes Hernández Pérez

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Jíni ts'ají tubá yokajte'elwichu'\*

Ajní k'en jap' akuxtí ya'i untú yokajte'elwichu' k'a jink'in uxembá unikenubá uk'ajalín. Pipí ajte'elwichu' uyeben níi ijte'elwichu' kok'a ukenentí untú yajlo' k'unikenubá uk'ajalín.

—¿Mach achenen kijínda ajlo' machuché sakia i uxe tichemo' t'ok jits'o? —uyelben una'.

—¿Kok'a? —upalben una'—. ¿Kónde awele' najteké kirá untú ajte'elwichu' unikenubá uk'ajalín?

—¿Mach awí k'a jíni ajte'elwichu' uk'eché' uye'e che'chich uyumun uk'ajalín, jíni ajte'elwichu' uxoye' i uxoye' yabá te' k'a uyumun uk'ajalín ajxoch' che'chich mut k'a yerik tikab? —uyele' upap una' ijte'elwichu'.

—I kónde kixelaj kichenlaj che'chich yokajte'elwichu' unikenubá uk'ajalín? —uyele' na'tan una'.

Ump'e k'in ak'otí noxi' ajte'elwichu' i uyelbí:

—Mach anu'tan, kandé kits'ekelín jíni yokajte'elwichú k'unikenubá uk'ajalín.



\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos Guarijíos*, México, Dirección de Información, Estudios culturales y publicaciones, CONACULTA, DGCP, 1995, p. 107 (Lenguas de México, Núm. 7).

Che'chich axí uk'eche' untú ajxoch' i upatsbí uich'ek. Axí k'a yokajte'elwichu', ubek'tesuba ya'an yabá te' bek'tá nikenubá uk'ajalín. Jíni noxi' ajte'elwichu' umekí uts i ukichí uich'ek taj xoch' tan unej.

Jíni yokajte'elwichu' ubek'tesuba kiuyelí pa'sen ich'ek, k'a ya'an tan unej mach usektan i che'chich ajní uxoye'ubá i uxoye'ubá upete k'in i ak'eb ixta jink'in uyolín pa'sen uich'ek tubá xoch'.

Che'chich noxi' ajte'elwichu' uyelí:

—Jindá ajlo' ts'ekelúba.



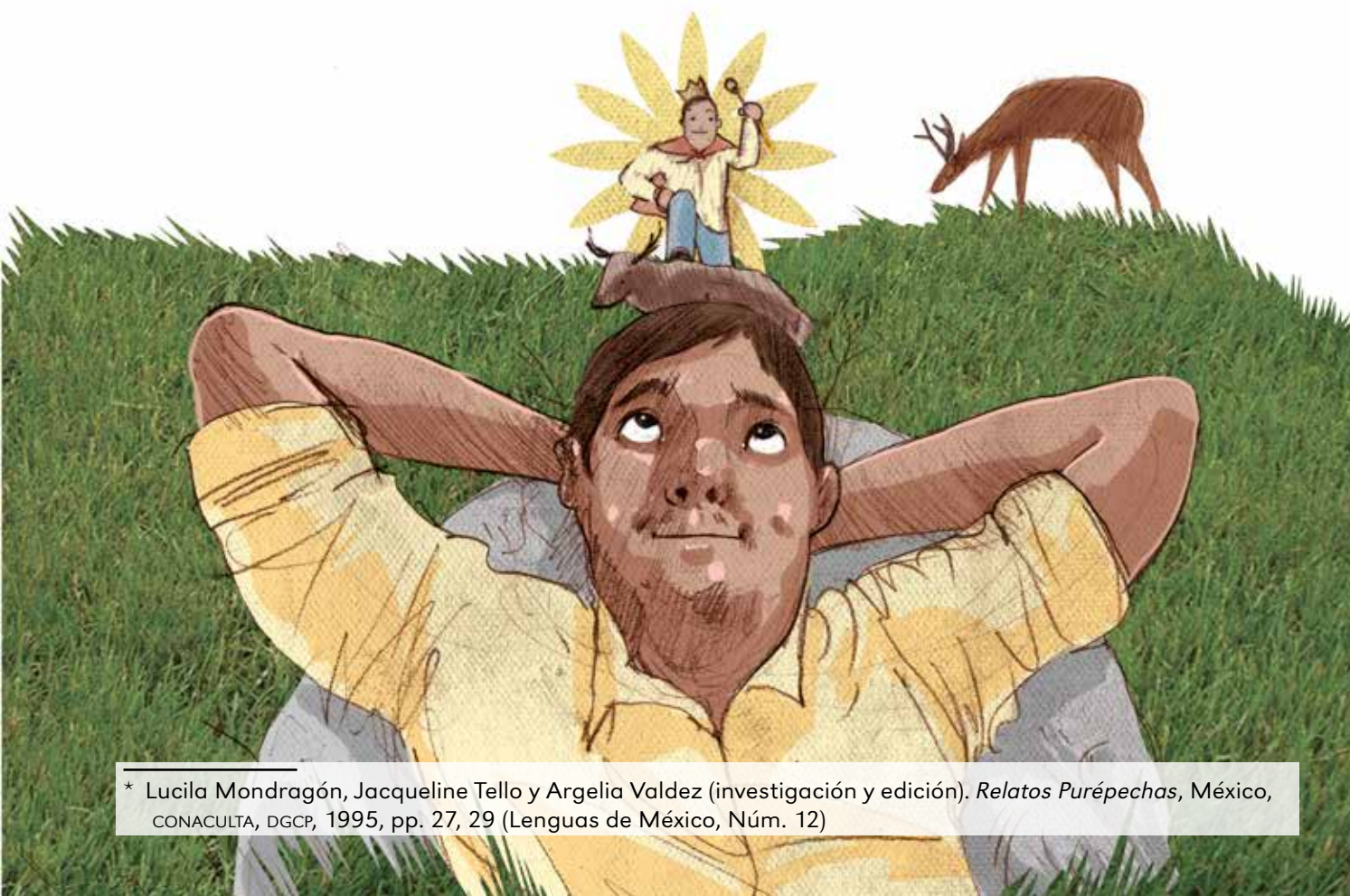


## La flojera\*

Había una vez una persona que era muy pobre y perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y al llegar al lugar de siempre vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:



\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos Purépechas*, México, CONACULTA, DGCP, 1995, pp. 27, 29 (Lenguas de México, Núm. 12)



“Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; esta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero.

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ‘¡Apúrense flojos!’”.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

**Autor:** Lázaro Márquez Joaquín



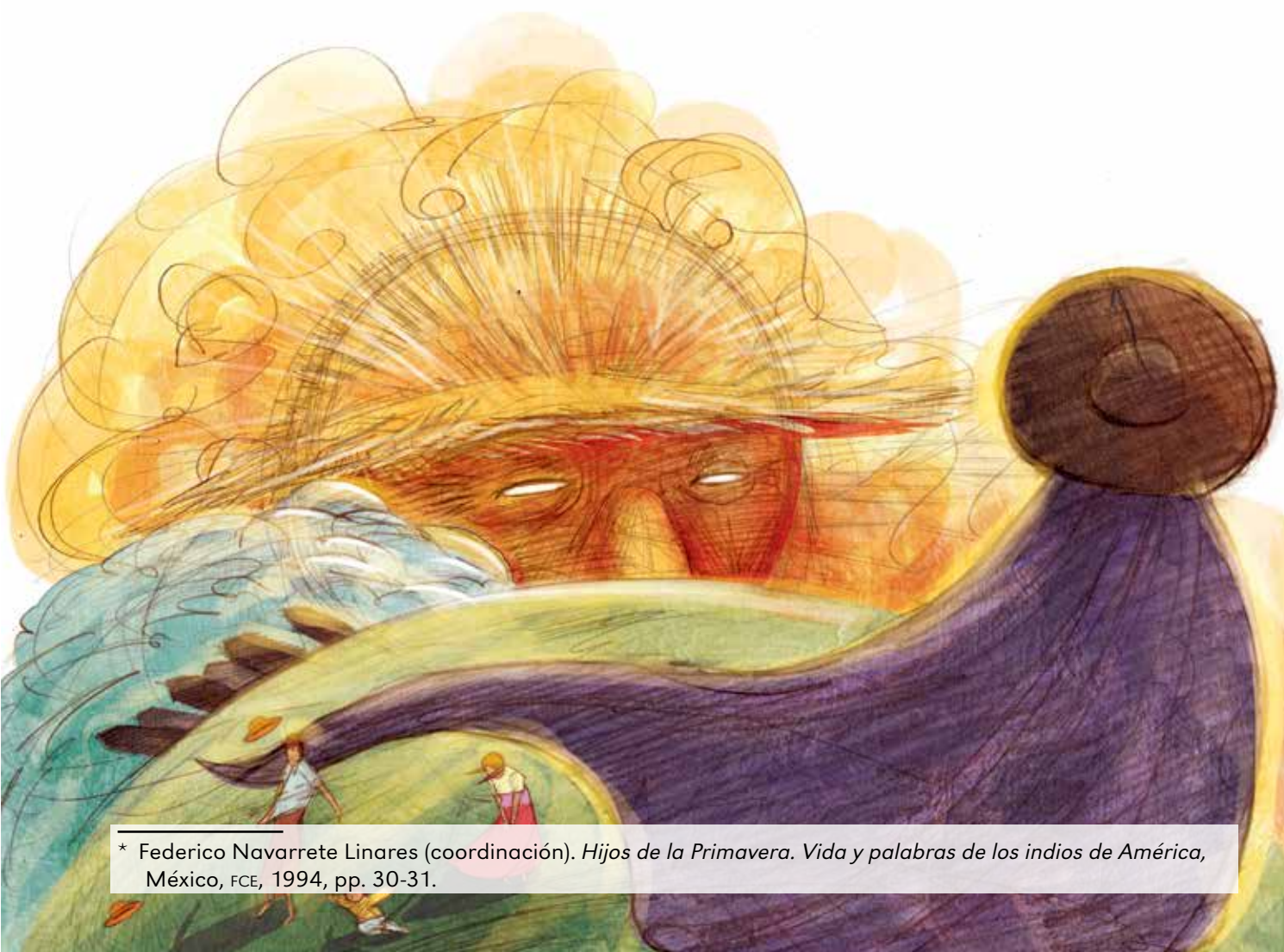
## Jíni K'in i t'ok Ik'\*

Jíni Ik' i t'ok K'in upojlilubalob. Jíni Ik' ubisan nojtamil pichí, ump'e pimil buk t'ok lana i ump'e jopó noj. Jíni K'in uchenen t'ok ujutlob k'en noj i chektawan, bo'oyalob yabá ump'e jopó t'ok xan chektiwan.

Jíni uk'in tubá jomo'le, jink'in up'isleran umuk', yolbalob uchenen kamba tubá cha'tulob k'en umuk'.

Jíni Ik' uyelí:

—Wran k'en, kits'en K'in, loki kandé kixekechen... kandé kichen kiuwile tan ik' ajopolob, kipa'sen unok' ach'okobloj i uch'ixk'in awototlaj. Che'chich t'ok kandé mach achenlaj apatán.



\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.



Jíni K'in up'albi:

—T'ok kitiwelan kisaken lokikó, kichen kiankreskan usaken bo'oy yabá te' i sis tan riu. Kichen ubulichan i upa'sen ts'ublé, upa'senlob unok' k'a uchenlob patán k'atok' kitiwelan. I andé teké, kits'en lk', kechen kiapa'sen ajopó, apichí i abuk.

Jíni lk' i jíni K'in up'islerilob. Jíni lk' utek'í uyustan t'ok umuk' uchí upa'sen ujopó tubá K'in, mach uniki niuntú uch'ixk'in, mach utepí uchektawan k'en tubá ujut.

Jink'in ak'otí unumé jíni K'in utek'í utiwesan k'en i k'en. Wran utiwelan k'a tubá lk', mach usapen ik' i ubulichan, upa'sí ujopó tan uwich'. Deya'ibá upa'sí upichí i ubuk.

Che'chich jink'in uk'ene' jíni K'in i jíni lk' uchenleran tiunumé tan bij mach'an unok', uch'uyubín k'a mach ujapi umuk'.



## Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón\*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

\* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas*, México, SEP, 1992, pp. 29-31 (Libros del Rincón).



—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato— ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, que voy a lavarme —dijo el roedor.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado.

Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos.



## Jíni durasnu\*

Ajmundu asutuení upik'e' i jíni ixím utek'i uyete, che'chich uxe uk'enelesan tak'in k'a usisen; ump'e *martes* isapán tan orejí ta auch'en *café*, jíni bijch'ok uk'aten waj i mach'an, che'chich ch'och'ok uyolín wayetaj, axí jink'in...

—Ijlauch, bada kisutuan, kixe kisaken wayetaj tan tiendaj.

Uchí ankre tan uchonkibá tubá Ajwabu, tan jíni orejí ijchuk'a' uyubín tan radiu, jink'in uye'ben muk' uyubín:

“Uk'atinte sientu cincuenta patawanlob k'a uch'uch'un durasnu, utojkan káda k'in nobenta pesu, uxp'e ye'elib káda k'in, jíni patán uxé ta uxp'e *mes* i jink'in achen, ajawe'binte cuatrusientuj pesu najteké, jíni uyolinlob uxe lob t'ok noxi' Ajdex, tubá kijí ti Kruz, awoyeabalaj tan wasolinera tubá kaj orejí *diez* tubá isapán tubá k'in dominwo”.



\* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Estado de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32 (Fragmento).



T'ok jínda loki ukenentan akolobí unu'tan, tiusutuan tuyotot mach uyelbí ljlauh, bada ajnikon uts t'ok jínda ye'e tikew, kikolobesan jini tak'in kiuye'kinte najteké ujit'ok, che'chich kile' uts jini patán; k'a ochik'in axí uchenen Ajnabu' k'a uyelben.

—Kubí tan radiu samí isapán kiuk'atinte ajpatawan k'a uch'uch'inte durasnu, kache' awiran.

—Uts chich, kama'an ye'e.

—Uxelob bintikon ye'e i tak'in najteké kibixelaj k'a kikolobesanlaj tak'in kilotobloj.

**Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaj.**





## Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos\*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos le tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 21 (Hacedores de las palabras).

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos.

Mejor que vaya la tortuga. La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho, como no regresaba, empezaron a preocuparse. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

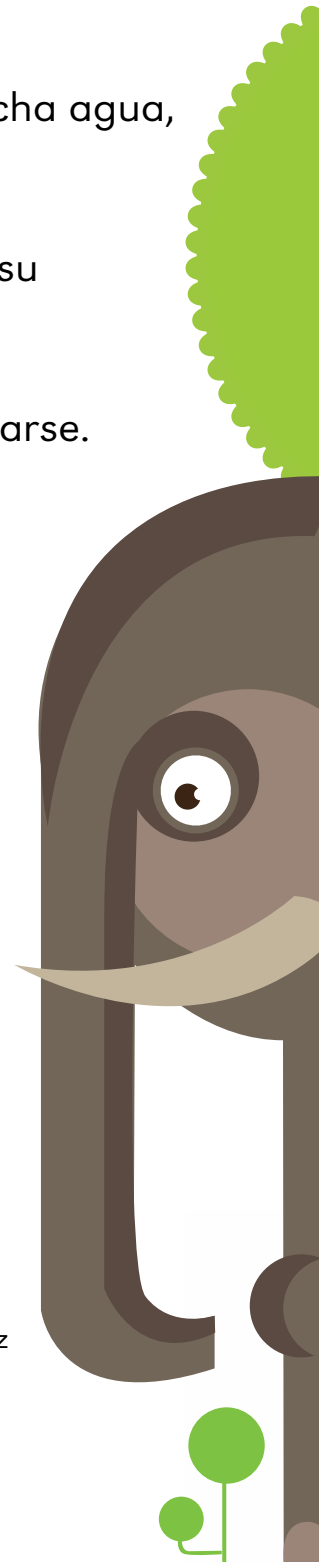
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

**Autor:** Catalina Jiménez Pérez



## Cheraj ik'te' tubá Tunkuwnani

Uts'eikunlob k'a uchí 1 500 jap' kijí tubá Kaxjuakan uyolín uchen unp'e ik'te' k'a uk'a'sen riu Sempuala i che'chich uk'oté tan kijilob tubá Tusamapan i Jonotla.

Yebetakob k'in uchilob i mach atuts'i uts, k'a mach uchilob kama' undelob uyolinlob, ixta ump'e k'in ak'otí untú winik kímach pisí; tamíl ok i upete unok' ik'. Jíni winik usububá uteklen uchen jíni patán, che'chich uk'ati jink'in usupsen patán bintik 50 kristianulob o upamlob kama' utojkibá ousubun k'a uchí jíni patán.

Undé kiuxé uchen jindá patán ump'e ak'eb i piskab uchenleran uik'te' uts, che'chich i kama' undelob uyolinlob, che'chich uye'benlob jinchich uk'ati.

Jíni ik'te' akolobí xupó; jink'in kristianulob utek'ilob unumé ya'i unumsenlob k'achichká i uchimolob, ouleptek'eob oubisán jíni ik'. Jíni kristianu, k'a utotojchenen yetakob kristianulob kama' jíni manap', mach uyolí kochich jíni awe'bintik i jinuk'a kristianulob jink'in unumelob ya'i unumsenlob k'uachichká.

Nmach yuilob kak'in uchilob jíni ik'te', k'a najteké kilotobloj unumsilob taolotobloj taulotobloj uk'asen yebetakob jek'e tubá jíni ts'ají. Teké uyeleob kiujo tiyajné kama' 1 000 jap'.



Ch'ujilt'an takaj

Uch'uch'i: Mateo Vega Sánchez



## El buen ladrón\*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues mataba a quien él robaba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y se quedara escondido donde dejaron la primera bota, y él, donde dejaron la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota y para cuando él regresó ya el mal ladrón la había levantado. El buen

\* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148.



ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro porque ese se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro: “Si quieres, le robamos el otro chivo”. El malo no creía, y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramarle; el señor pensó que por allí andaba el animal perdido y amarró el otro chivo. Cuando entró a buscarlo, entonces llegó el buen ladrón y le desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

Dominio público





## Ts'ají tubá iskilkab tubá Akwpixi

Uyeleob k'a jíni ch'iriptun kiya'an tan Sonwosotla kinun bolkán, najteké ajní tam mach kama'an bada; uyelkan teké kijin *apóstol* San Juan, yum tubá ch'iriptun.

Uyelí San Juan kiuxe ukuche' t'ok cielo k'a mach yerik, che'chich uxe uchen tamil ok, che'chich Ajnojá mach uyolí kijínda ch'iriptun noik. Kok'a jíni cielo ixta bada mach toyeró i mach nut'u t'ok ni'untú ch'iriptun. Che'chich Ajnojá uchí kijínda ch'iriptun ot'oxe'ubá.

Ump'e k'in utek'i ja' t'ok siltep i chawek, jinchich k'in jíni ch'iriptun utajúba ti uxk'a ta chap'e xot'. Jinchich siltep i t'ok jíni ik' ujulí wran nat, káda upome k'in, ixta tikaj kiuk'aba' San Andrés.

Jink'in uchení *apóstol* San Juan uchubá mach ch'a'aujín i uyelí:

—¿Kok'a ajulila kípátán?

Kama' akolobí uní jíni iskilkab uyelí:

—Che'chich akolobí uní tubá jínda iskilkab kexe kibisan ta yebetak kaj k'a yaí sutuan unoesanubá.



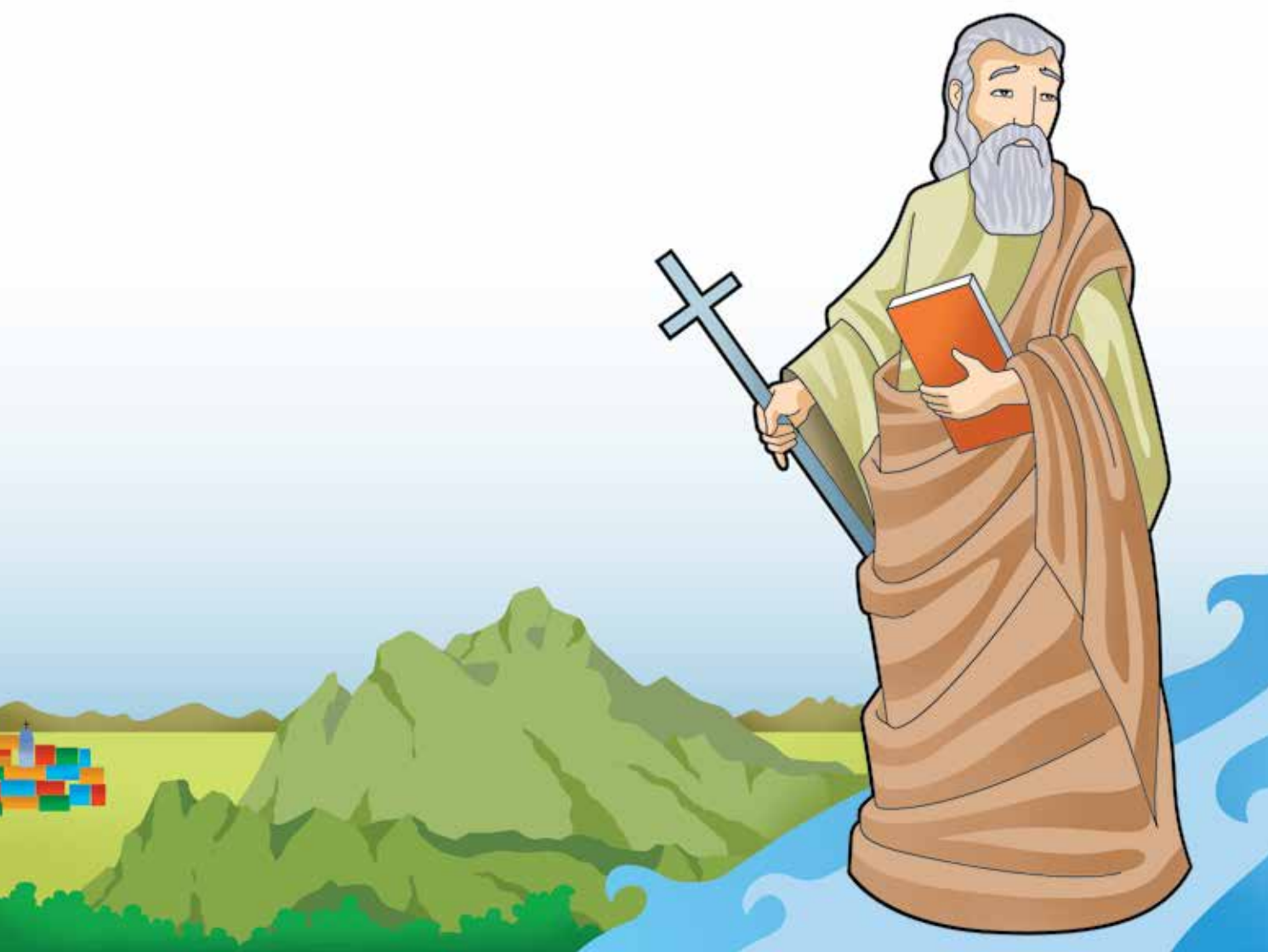
Che'chich Ajnojá mach uyolí xik che'jini kok'a uxixi ump'e najteké. Jinik'a San Juan uch'uchi loki akolobí, ubisí kuchú i abixí tan riu Tankilin, k'a tunumé tuch'ejpá kopáse k'in ti Tuxtla, kak'in utek'e'ubá, yaí uchení kiya'an ye'e. Jini ye'e k'a mach bixik k'a uch'e' umuk' i kolobik ixta upete k'in.

Ixta tuxupibá uts'oní, uyektí ukuche' i, che'chich mach uchení, jink'in uxe techumtó tan piite', uhebúba kab i yaí apómi jini *apóstol* San Juan.

Ch'ujilt'an takaj

*Jini uyele'*: Alfredo Ramos Pérez i Efrén Ramos Ramos

**Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen patanibljaj.**



## El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Solo porque era muy ágil pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó, y de inmediato se levantó y siguió corriendo, hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia, y pensó: “¿Quién lavará mi capa?”. Después de un rato, pensó. “Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva”.

Así lo hizo; cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos, y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

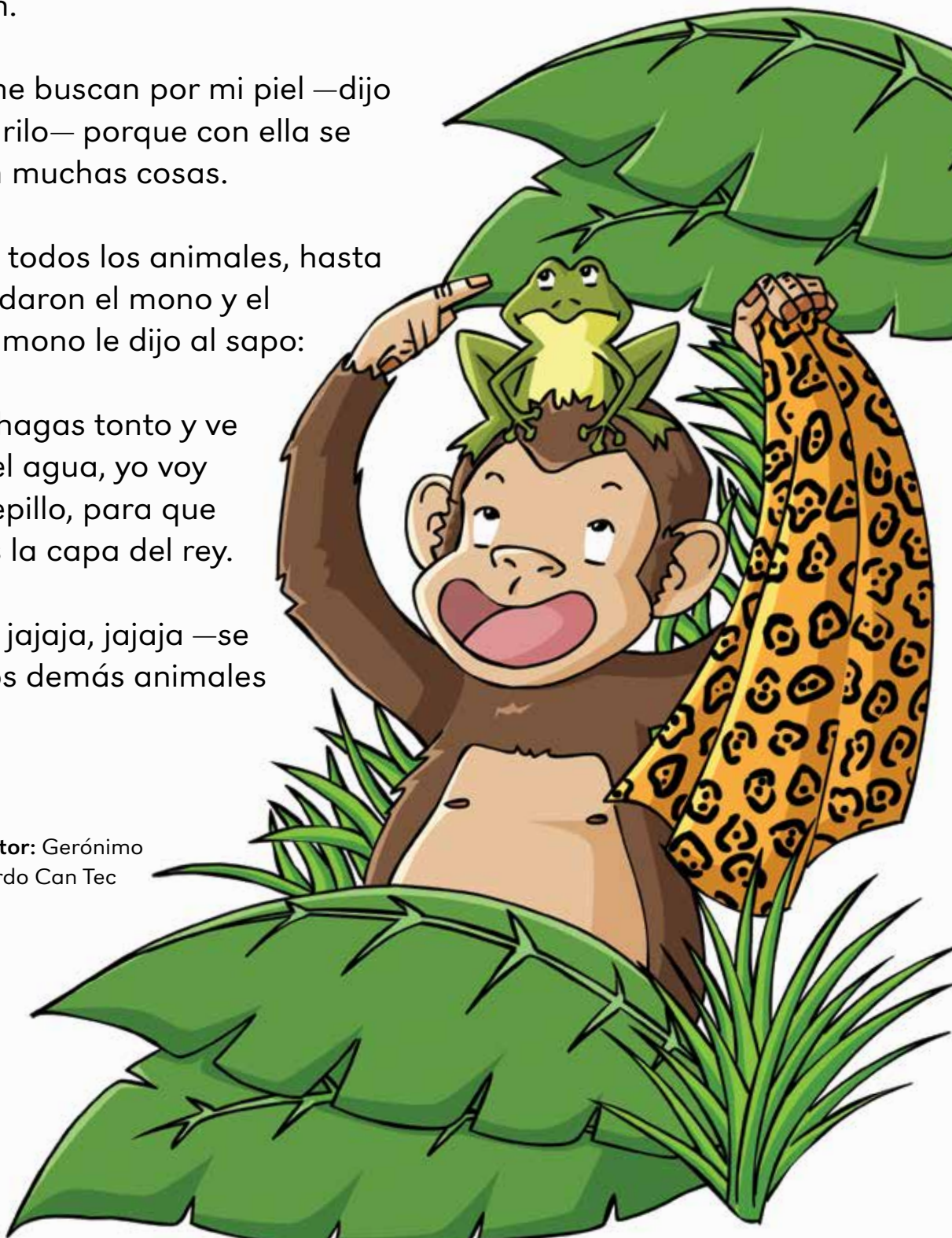
—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo— porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja —se rieron los demás animales de ellos.

**Autor:** Gerónimo  
Ricardo Can Tec





## Winik Ajt'elok

Ajní ump'e kaj káda ajní untú pusuí, tan jíni pusuí ajní untú winik kijin Ajt'elok i uxoje' uxenep', ukorbata, che'chich ulotin untú winik uts unok'.

Ump'e k'in jíni winik Ajt'elok apasi tipusuí i abixí nat usaken ixik i uyelbí:

—Ixik, ¿ayolín kilotojakon t'ok andé?

Jíni ixik up'albi:

—Kolba lotojan t'ok andé.

Mach upijnaron k'en jap' k'a lotojanlob, akuxtilob k'en jap' i che'chich jíni uyajnilob untú uyajlo'.

Anumí k'en jap' i jink'in uyajlo' anoí uk'atbi upap ucherben ump'e imiy, kok'a undé yolba ujets'e'son i uchen jomo'le.

K'a jíni upap uxé tan pusú, undé jin winik Ajt'elok. Ump'e k'in tajíni uyajlo' uyelbí upap:



—Kipap, kolbaxé káda awajné.

Jíni upap up'albi:

—Uts chich, kajlo'.

Ch'a'aujín uyelbí upap xik t'ok uyajlo'. Tan bij uyajlo' ch'a'aujín uxé ujets'e'son t'ok noj imiy kiucherbí upap ch'a'ujín.

Una' uyelbí che'jíini: “¿Káda axelaj?”, che'chich uyelí jínda abixí nat uchenen.

Jink'in uchení ach'aelí ujin, kok'a uchení k'en nich pisitak i uyuts'u. Jinchich nichlob la'antak ti'bij, che'chich jíni bij pisí.

Peskab asutuenilob ubisan una'. Abxilob uxtulob i jinuk'a bada ututs'e chap'e t'elok: untú ijch'ok i untú ajlo'. Jíni ajlo' ututs'e noj i mach bonó, jinchich mach nunob k'a ijch'ok wran bonó i pisí k'a ixik.

Ch'ujilt'an takaj

Jíni uyele': Reyna Gómez Santiago

Uch'uch'i: Mateo Vega Sánchez

**Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblj.**



## La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.





Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino exclamó al verla:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

**Autor:** Silverio Cordero Chan

**Adaptación y traducción:** Mangláh Canul

**Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* el juego 9, “Somos lo que creemos”, y después continúa con las actividades del Libro del adulto.**

## Ajpitutorial

Tan kina' kab yabá te'e yex i tan káda ach'ujnan animaljob t'ok ch'iriptun, tan tenxiná tubá, tan ump'e te' t'ok umikibá tikín, ixta tuní ya'an wa'a untú mut ajpitutorial unu'tan i uchen k'ay káda uxe usaken uye'e tiisapan. Tan uyok ubisan ump'e bilená tubá uk'up tubá ajts'uchap' pisí uk'ay:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Kok'a mach ch'a'ajín? —uyelí ajts'uchap'.

—Ya'anon kinu'tan káda kipojlen k'en kiye'e, jankisupsí kiye'e tan te' tubá ats'am te'.

—A... Mach ajniket tentenabá, akichení untú te' t'ok aye'e i ukenentan k'en —uyelí ajts'uchap'.

—¿Che'chich ya'an uyum?

—Mach, tan kikab ya'an, yaí níuntu uk'oté uk'uxe'.

—Mach nat ukolobán, che'chich yebetakob ujets'eon, kandé kijuntumá kikuxtelon.

—Mach axé te' sutuan sep', ixta kiasupsen ak'uxe' aye'e tubá ats'am te'.



Ch'a'aujín ajpiturial, kich'e' amona'kinte i uyelbí k'adios ajts'uchap' kada'an tiwile, jink'in uxelob tinumé tixembá tiit'obní tubá ye'eb, k'esi' uchenkinte uch'ix k'in i ak'otilob tan untú wran k'up, uyotot tubá ajts'uchap', jini mut ajpiturial akolobí uchenen upisilan uyotot tubá ulot i uyelbí.

—¡A!, kolba k'en apisilan tubá ak'up.

—¿Kache' awiran? Kajnojá uyek'bon ump'e pisil otot i kikuxté.

Jini ik' tubá isapan uwile upisilan tubá nichlob, jini mut ajpiturial uts'ejubá k'a uchenen pisilan i ch'a'aujinlob utek'ilob k'ay i jini nichlob utek'ilob unikenubá uyopolob kache'uchelob k'ay jini mutlob.

—¿Kok'a apikí k'en nichlob?

—Yaí kichen alás i uye'benon kiye'e taj bok'.

—Ump'e pisilan akab, chenen che'chich kikuxté t'ok andé.

—Kikuxtelaj cha'tulob, cheke' upisan kimuk'lejlaj, jinchich uyolinlaj kipaplay K'in.

—Uts chich, kixé kichen kik'up jink'in.

Kilotlaj i ukuxtelob upete jap' cha'tulob mutlob.

Uchí: Ramón Baltazar Sántiz Gómez

**Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblay.**



## El principio del fuego<sup>\*</sup>

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y solo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma a buscar el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

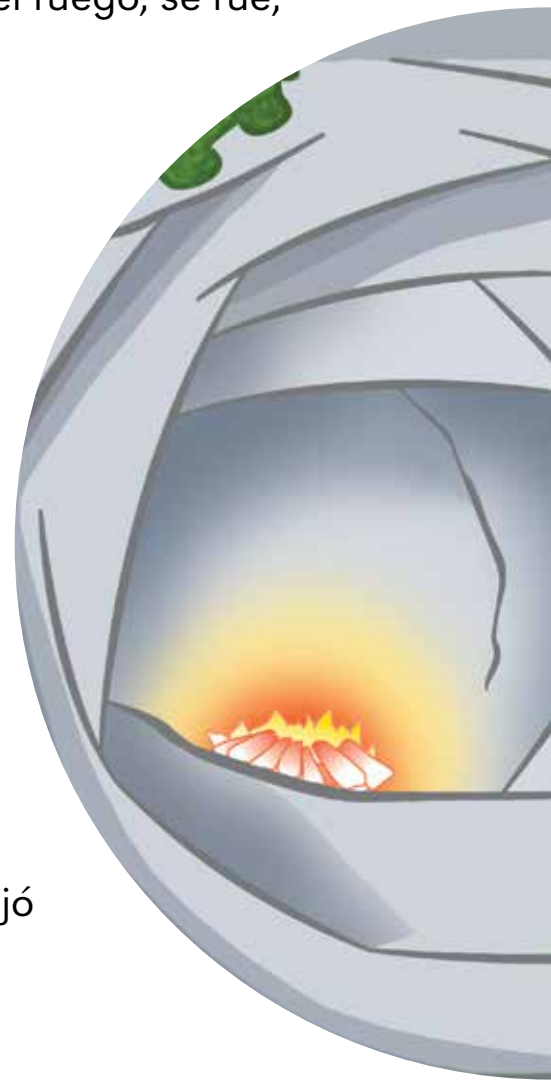
—Tú eres más valiente, te vas a buscar el fuego; por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.



<sup>\*</sup> Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, DGCPI, CONACULTA, 1995, pp. 15, 17 (Lenguas de México, Núm. 8).

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores  
—contesteó el rey.

Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban sus manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

**Autor:** Andrés Jiménez Mateo

Juega, en el Folleto *Juegos con imaginación*, el juego 8 “En busca del fuego”, y después continúa con las actividades del Libro del adulto.



## Jíni upataniblaɣ tubá Ajsakarias\*

Ajsakarias utsikí jíni jun i upojlí ump'e uyele' kiuk'atinte tubá patán "ajsusom kiyuí". Usikí k'en i, mach yuí kónde uyele' "kiyuí", uk'ati jíni patán i yaí axí...

Ubilob patán i abintik ukechi'nek' sek, ump'e xijep' i ump'e texé i, che'jíni, Ajsakarias utek'i upijnan jíni uxé ususun.

Mach ajeleknín ak'otí untú winik kiuyolín use'kinte usuk. Ajsakarias, ch'a'aujín, utek'i usek'e' ts'ita' idá... ts'ita' nanká... che'chich mach usek'e' uts i, bada, uchení kimach yuí susom. I utek'i ususun, ixta kiyok winik akolobí ajbok'.

K'en uchí ankre k'a mach uk'eche' jíni winik ch'ex i uyum tubá susom.



\* "Los oficios de Zacarías", en: [eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm](http://eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm), *El jardín Online. Proyectos, ideas y actividades*, consulta realizada el 12 de abril de 2012, a las 14:00.



Che'chiuch Ajsakarias uyolin patán, uyelí uchen yebetak patán i, jíndaba, uyenuba kama' ajcheraj otot. "jíndaba kui", utuklí, "jinkochich atek'e' ladriyu tupam ulot... ji che'jini!".

Che'chich uchí; che'chich usupsí uwa'ats'en chimp'e upat otot, unajyesí ukolobesan uti'otot i, undé akolobí tamá. Uk'eni ujule' untaj otot k'a apa'sintik i, che'chich, ajajbintik patán.

Ajsakarias uk'atí patán kama' ajchuynok' i atuts'i "mach yuí chuy" i kada'an ajchuyob ati'kintik.

Che'chich bada upojlí jini teké kimach yuí, che'chich teké uch'i patán kama' plomeru. Kak'in usupsí utek'e' upete *tubería* mach uch'i umuk', uts'oni kiupojlí upatán i akolobí ch'a'aujín.



Kele' kijínda ch'a'aujín mach ajelekní k'en kok'a, jink'in uyum otot axí uts'ebe' k'ak', atuli t'ok ja' i jíni patu' kiya'ajní kada'an ja' abixí tinuxe... Ajsakarias uxebi upete *tubería*, k'a t'usik ja' tan pix ajach'e' káda axe achent'an i k'a achen t'an axe tiajné tiboch'. Jíni television axe ats'ebe' t'ok utepkibá lus i lus tubá komedor uts'ebkan, ajebe' upix káda ucherkinte ye'e'. Tuxupibá, ¡mach yuí niump'e k'ua'!

Jíndaba Ajsakarias upojlenubá upete mach ch'a'aujín, che'chich upete ¡mach ch'a'aujín!

I umam t'ok k'en uk'ajalín i uyolín upojlebí uyusí.

—Che'chich Ajsakarias, ¿kok'a achen patán kimach awí? —uk'atbi umam.

—Loki unumé kimach kuí kichen niump'e k'ua' —up'ali Ajsakarias mach ch'a'aujín.

—Mach toj; loki unumé kimach awí asaken patán kok'a awí ya'an jíni loki anduve awí ute i ayolín —uyelí umam.

I toj kok'a Ajsakarias yolba te' i ya'ajní ump'e pisil kab kada'an upik'ibá. Bada, k'adios kimam, awí kiayene'aba kama' pisil pik'ebil.

Uchí: Raquel Martha Barthe

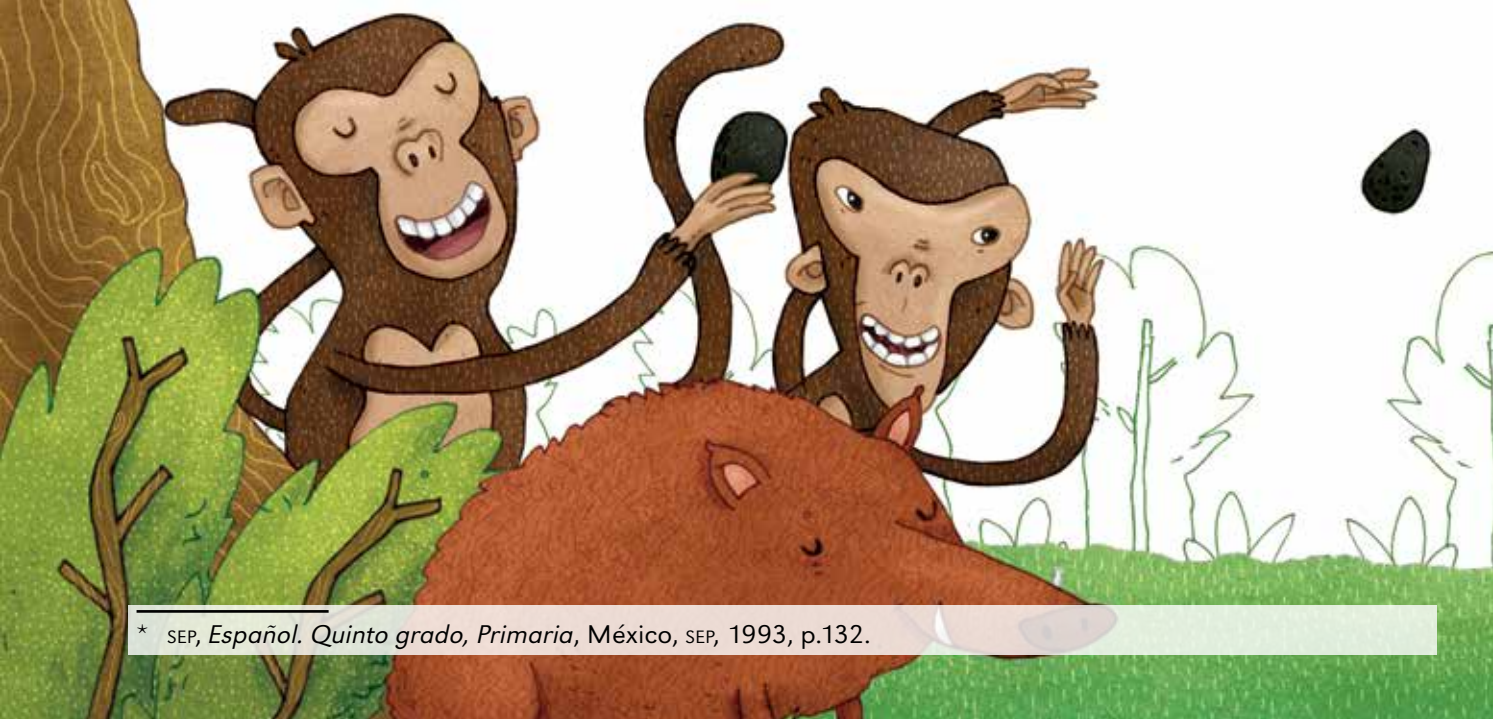
Sutuan tan Jun tubá ajnoja i chen pataniblaaj.

## El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos. En el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás



\* SEP, Español. Quinto grado, Primaria, México, SEP, 1993, p.132.



changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos, y cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes, por eso son su alimento preferido. Para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manada para defenderse mejor.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.





# Notas

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

## Notas

[illegible]

# Notas

[illegible]

## Notas

This image shows a full page of blank handwriting practice paper. It features multiple sets of three horizontal blue lines, each set designed for a single letter. The lines are evenly spaced across the entire page, providing a guide for letter height and placement. There is no text or other markings on the paper.



**E**l Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado y tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares a través de su lectura.

**J**inda Jun tubá tsiklob ukenentan yebetakob junlob kiuyeleob yebetakob kiuye'e' tubá kina'kajla i tubá yebetakob kajob. Kelbenetlaj kijínda jek'eob che'chich awolinlaj, i ak'ajalín bixik tubá yebetakob kajob che'chich t'ok atsik.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
AÍ'BINTE MACHATOJE'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

yokot'an tupat k'in • tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in

